

livery will constitute an unqualified acceptance of the Goods and a waiver by the Buyer of all claims with respect to the Goods [1] – ‘В случае, если Покупатель не предъявляет претензии в течение 10 дней с даты доставки, это означает безусловный акцент Товара и отказ Покупателя от предъявления любых претензий в отношении Товара’.

Заключение. Проведенный анализ показал, что трансформации на грамматическом уровне используются для уравнивания исходного и переводного текста с тем, чтобы получаемый при переводе текст, прежде всего, соответствовал нормам языка перевода. Таким образом, переводчик становится центральным звеном в процессе перевода, процессе, который требует тщательного и внимательного подхода. Выбор переводческих трансформаций обусловлен, прежде всего, особенностями и прагматическими установками оригинала.

Библиографические ссылки

1. Sales Agreement [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.lawdepot.com/contracts/sales-agreement-form/?ldcn=sales#.XjmRrE8zbIV> (date of access: 20.02.2020).

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ В КОНТЕКСТЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Цохан

Научный руководитель А. П. Пониматко, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail:alesia221@mail.ru

Статья посвящена вопросу перевода терминов в контексте специальных текстов экономической тематики. Цель данной статьи – рассмотреть понятия «специальный текст», «термин», а также способы перевода экономических терминов с французского языка на русский.

Ключевые слова: специальный текст; термин; переводоведение; переводческие приемы.

Введение. В настоящее время происходит стремительное развитие всех сфер деятельности человека, расширяется межкультурная коммуникация, что неизбежно ведёт к увеличению количества переводных специальных текстов. В «Толковом переводческом словаре» специальный перевод трактуется как информационно-коммуникативный перевод, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой, действует в различных сферах общения на специ-

альные отрасли (например, на общественно-политические, научные, военные, технические, юридические, административно-хозяйственные, дипломатические, деловые, коммерческие, финансовые, публицистические и другие т.д.) [1]. Предметно специфическое содержание подобных текстов характеризуется использованием большого количества терминов.

Специфика термина, по мнению сторонников дескриптивного подхода к его определению [2], состоит в том, что он не является особым словом, а лишь словом в особой функции. Все это означает, что любое слово может стать термином, а любой термин перейти в сферу общеупотребительной лексики. Различия между термином и словом в нетерминологическом употреблении лежат в области их функционирования, а не в области свойств этих лексических единиц. При этом термин, являясь языковой единицей, принадлежит языку и подчиняется его законам, поэтому он может быть также многозначным, ему присуще наличие синонимов, антонимов и словосочетаний при выражении определенного понятия.

Между терминологией и общеупотребительной лексикой происходит постоянный контакт и обмен единицами. Это и является проблемой при переводе специальных текстов.

Основная часть. Известно, что терминология формируется в прямой зависимости от науки, а некоторые науки, такие, как экономика, сейчас переживают коренной перелом в связи с бурным развитием различных сфер деятельности: промышленности, сельского хозяйства, торговли, биржи, связи. Эти процессы находят отражение в переводческой деятельности, а именно в передаче терминов с французского языка на русский.

В общем виде терминологический компонент текстов экономической тематики состоит из: 1) слов, обозначающих узкоспециальные понятия и составляющих узкоспециальную терминологическую лексику; 2) слов, обозначающих понятия, входящие в состав общенаучной терминологии;

Как отмечает Ж. В. Живова, оба компонента являются очень подвижными и находятся в постоянном развитии, оказывая большое влияние друг на друга, а также на общеупотребительную лексику [3].

В настоящее время переводоведение уделяет большое внимание вопросу перевода экономических терминов с французского языка на русский язык, которые представляют собой первую группу. С каждым днем все больше людей вступает в рыночные отношения с зарубежными компаниями. Вследствие этого, очень важным становится адекватный перевод экономической лексики в целях предотвращения возможного недопонимания между участниками коммуникации.

Одна из проблем перевода экономических терминов заключается в том, что большое количество лексических единиц, принадлежащих сфере экономики, обладает несколькими вариантами перевода. Данный факт дает возможность подразделить экономическую лексику на однопереводную и разнопереводную. Однопереводные термины – термины, которые имеют один эквивалент в языке перевода, а разнопереводные, соответственно, имеют несколько эквивалентов при переводе [4]. Однопереводные термины в большинстве случаев представляют собой словосочетания, которые имеют один вариант перевода: *taxe sur la valeur ajoutée* ‘налог на добавленную стоимость’, *offre et demande* ‘спрос и предложение’, *formulaire fiscal* ‘налоговая декларация’, *capital social* ‘уставной капитал’, *personne morale* ‘юридическое лицо’.

Данный способ требует минимальной профессиональной подготовки, т.к. на помощь приходят двусторонние специализированные словари.

Однако употребляясь отдельно, они могут быть многозначными: *taxe* ‘такса, твёрдая цена, пошлина, налог, тарифная ставка’, *offre* ‘предложение, oferta, подношение’, *personne* ‘лицо, особа, личность, человек, никто’.

Главной опорой для переводчика являются лексические и лексико-семантические трансформации – набор инструментов, используемый для переводческих преобразований текста: калькирование, транслитерация, лексическое добавление, опущение и др. Что касается экономических терминов, наиболее популярной переводческой трансформацией служит калькирование, заключающейся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода: *croissance économique* ‘экономический рост’, *produit intérieur brut* ‘внутренний валовый продукт’.

Ещё одним востребованным переводческим инструментом является транслитерация, т.е. передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита: *export* ‘экспорт’, *cartel* ‘картель’.

Лексическое добавление также часто проявляется при переводе и представляет собой процесс внесения дополнительных слов: *grève des salaires* ‘забастовка с целью повышения заработной платы’, *multinationale* ‘транснациональная компания’, *numéraire* ‘деньги, находящиеся в обращении’, *repréneur* ‘покупатель убыточного предприятия’.

Опущение – это явление, полностью противоположное добавлению: *politique en matière de ressources humaines* ‘кадровая политика’, *EURL* ‘общество с ограниченной ответственностью’.

Список переводческих трансформаций на этом не заканчивается: генерализация, конкретизация, приём смыслового развития, компенсация,

целостное преобразование, антонимический перевод. Но эти приёмы используются при переводе крайне редко.

Заключение. Таким образом, в процессе работы переводчик сталкивается с проблемой перевода специальной лексики, решение которой требует специальных знаний в конкретной экономической сфере и умения применять переводческие трансформации.

Библиографические ссылки

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/fc/slovar-209-2.htm#zag-1629> (дата обращения: 25.10.2010).
2. Лесина С. А. Полисемия в когнитивном аспекте. СПб. : РГПУ, 2005. 350 с.
3. Живова Ж. В. Методика обучения переводу с листа французских экономических текстов: дис. ... канд. пед.наук. М., 1998. 143 л.
4. Стрелецкая И. В., Новаковская Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Мир современной науки. 2011. № 6. С. 49–54. Режим доступа: <http://publications.hse.ru/articles/73362621> (дата обращения: 25.10.2010).

ПРИМЕНЕНИЕ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ СОВРЕМЕННОГО МАШИНОСТРОЕНИЯ

А. Д. Шишмарева

Научный руководитель П. С. Романов, доктор педагогических наук, доцент

*Технологический университет имени А. А. Леонова
Королев, Россия
e-mail: anastas2912@yandex.ru*

В статье рассматриваются особенности применения акронимов и аббревиатур в профессиональной среде. В современном мире возникают множество вопросов о переводе лингвистических структур и в их использовании в узком кругу общения.

Ключевые слова: акронимы; аббревиатуры; сокращения; профессиональная среда.

Введение. На современном этапе жизни особое значение в переводческой практике принимает проблема перевода лингвистических структур-акронимов. Проблема обусловлена тем, что развитие инновационных технологий в области электроники, микроэлектроники, в области вычислительной техники и вооружений привносит в повседневную коммуникацию большое количество новых научных понятий, технических терминов